

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

RUSSE

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	10
II.	Expression.....	10

TEXTE

LE PLUS RUSSE DES DEUX ?

Том и Денис – молодые люди. Они живут в Москве, учатся в школе. Иногда встречаются в одной компании. Но они по-разному смотрят на жизнь.

В последнее время Денис (или Скин, как его иногда называли товарищи) ходил с неприятным чувством по улице, которую любил с детства. [Думать Денис не очень умел, не знал, как это делать. В голове у него были только короткие слоганы, к которым он привык¹: «Москву надо закрыть», «Россия – для русских, Москва – для москвичей!» Он был уверен в этих слоганах. Но теперь они ему больше не нравились.]

Раньше, например, Денису было интересно рисовать свастики² на стенах и асфальте, – теперь, после знакомства с Томом ему больше не хотелось этого делать.

Том Мэрфи родился в Вязьме.

Его отец был стопроцентный американец. Роман³ с русской девушкой, будущей мамой Тома, закончился женитьбой. После его рождения американец уехал в Америку. Мама с ним не поехала. Том два раза был в Америке, и отец принимал участие в его воспитании⁴. Он купил им трёхкомнатную квартиру в Москве, и они переехали – американский папа считал, что Том должен получить очень хорошее образование⁵. Через год Том должен выбрать гражданство⁶ и получить паспорт. А сейчас он, с одной стороны, российский гражданин, а с другой – американец.

Родной язык Тома был, конечно, русский. По-английски он говорил очень и очень неплохо, поэтому его однажды избили скинхеды⁷, в компании которых тогда был Денис.

Во всех спорах⁸ о русских словах он всегда выигрывал⁹, прекрасно зная литературный язык.

– Почему ты не знаешь слова «помстилось»? – говорил он Скину. – Это прекрасное русское слово значит «показалось».

– А зачем мне знать это?

– Ну, вот ты любишь Россию. А Лев Толстой – это русский писатель?

– Ну.

– Мы должны им гордиться¹⁰?

– Ну.

– А чтобы гордиться¹⁰, надо сначала его читать – и понимать, что читаешь.

Денис злился¹¹, но не знал, что ответить. А Том брал книгу Толстого «Война и мир», быстро находил нужную страницу и громко читал отрывок.

¹ привык, привыкла (passé) к + dat. = *il (elle) est habitué(e) à*

² свастика = *croix gammée*

³ роман = (ici) *histoire d'amour*

⁴ принимать (ipf.) / принять (pf.) участие в воспитании = *participer à l'éducation de*

⁵ образование = *instruction*

⁶ гражданство = *nationalité (À l'âge de 16 ans tout citoyen russe doit avoir un passeport intérieur, équivalent de la carte d'identité française)*

⁷ его избили скинхеды = *des skinheads l'ont tabassé*

⁸ спор = *discussion, débat*

⁹ выигрывать (ipf.) / выиграть (pf.) = *gagner, remporter (une victoire)*

¹⁰ гордиться (ipf.) + inst. = *être fier de*

¹¹ злиться (ipf.) на + acc. = *être furieux contre*

Денис, конечно, не собирался¹² читать «Войну и мир» Толстого. Его мать сказала, что купит к десятому классу кассеты с фильмом.

Том легко показывал Скину, что если ты так уверен, что «Россия – для русских!», то для начала неплохо бы знать свой родной русский язык.

По М. ЧУДАКОВОЙ, *Дела и ужасы Жени Осинкиной*, 2005

¹² собираться + inf. = *avoir l'intention de faire quelque chose*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. Chercher des éléments de réponses dans tout le texte. (7 points)

1. Почему товарищи Дениса называли его Скин?
2. Хорошо ли Денис знает русский язык? Почему?
3. Где живут родители Тома?
4. Почему Том с матерью переехали в Москву?
5. Почему скинхеды избили Тома?

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "Думать Денис..." jusqu'à : "...не нравились". (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

*A. Répondre aux **trois** questions suivantes en 40 mots environ par question.*

1. Как вы думаете, какие чувства испытывает Денис к Тому?
2. Какое гражданство, по-вашему, выберет Том через год? Почему?
3. Как вы считаете, нужно ли читать русских писателей, чтобы знать Россию?

*B. Traiter AU CHOIX **l'un** des sujets suivants en 80 mots environ.*

1. Трудно ли детям, когда их родители из разных стран?
2. Ваш друг или ваша подруга не понимает, почему вы изучаете русский язык. Придумайте диалог.

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 2

Série L

SESSION 2008

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Le plus russe des deux ?

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question sur 5 points, soit.....(7 x 5)	35 points
<i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	
B : Traduction.....	15 points
Total	50 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question sur 20 points, soit.....(3 x 20)	60 points
B : La question sur 40 points	40 points
Total	100 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.